

## ASIGNATURA MEDIACIÓN Y ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO ANGLÓFONO

|              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| Código       | 564109                               |
| Titulación   | MÁSTER EN COMUNICACIÓN INTERNACIONAL |
| Duración     | SEGUNDO SEMESTRE                     |
| Tipo         | OPTATIVA                             |
| Idioma       | INGLÉS                               |
| ECTS         | 5                                    |
| Teoría       | 0                                    |
| Práctica     | 5                                    |
| Departamento | C115 - FILOLOGIA FRANCESA E INGLESA  |

## RESULTADO DEL APRENDIZAJE

| Id. | Resultados                                                                                                                                                                                      |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1   | Saber situarse en la intersección de distintos intereses tanto sociales como culturales para abordar con solvencia labores de mediación intercultural en ámbitos socio-profesionales concretos. |
| 2   | Realizar actividades de asesoramiento y gestionar la diversidad cultural en múltiples ámbitos.                                                                                                  |
| 3   | Comprender los procesos de formación de la identidad de acuerdo con las diferentes variables que la conforman.                                                                                  |

## CONTENIDOS

1. Mediación intercultural en el mundo anglófono:

- 1.2. Tipos
- 1.3. Ámbitos
- 1.4. Utilidades

2. Comunicación e identidades

- 2.1. Pluralismo cultural
- 2.2. Etnografía de la comunicación

3. Estrategias para la comunicación intercultural

- 3.1. Técnicas de Interpretación
- 3.2. Interpretación de enlace

4. Ciudades transculturales e híbridas

- 4.1. Fronteras físicas y culturales
- 4.2. Procesos migratorios

5. Análisis de casos y propuestas de solución

## **SISTEMA DE EVALUACIÓN**

---

### **Criterios generales de evaluación**

---

La evaluación del alumnado será continua de tal forma que se realizarán múltiples actividades prácticas para poder evaluar las competencias que se indican en la memoria. Se espera que l@s alumn@s desarrollen capacidad crítica y de análisis y participen de forma activa en las clases. Las horas presenciales servirán para aplicar los principios y métodos explicados en clase.

Se espera, por tanto, que el alumnado asista regularmente a clase.

## Procedimiento de calificación

Participación del alumno en clase 10%

Actividades de clase y trabajo autónomo 50%

Aplicación de principios y métodos explicados en clase 40%

## PROFESORADO

| Profesorado                        | Categoría                  | Coordinador |
|------------------------------------|----------------------------|-------------|
| FERNANDEZ MARTIN, MARIA DEL CARMEN | PROFESOR CONTRATADO DOCTOR | Sí          |

## ACTIVIDADES FORMATIVAS

| Actividad                                 | Horas | Detalle                                                                                                         |
|-------------------------------------------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 02 Prácticas, seminarios y problemas      | 40    | estudio de casos, técnicas para resolución conflictos                                                           |
| 10 Actividades formativas no presenciales | 42,5  | análisis de situaciones de mediación<br>redacción informe sobre comunidades transfronterizas                    |
| 12 Actividades de evaluación              | 42,5  | prácticas de interpretación bilateral<br>actividades para desarrollar habilidades de comunicación interpersonal |

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía básica

- Castillo García, Gema Soledad. La [auto]traducción como mediación entre culturas. Alcala de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá, 2006
- Clouet, Richard. Lengua inglesa aplicada a la traducción : una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior. Granada : Comares , 2010
- Hale, Sandra Beatriz. Community interpreting. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2007.
- León, Mario. Manual de interpretación y traducción. Madrid: Luna Publicaciones, 2000.
- Nolan, James. Interpretation : techniques and exercises. Clevedon : Multilingual Matters, 2005
- Pöchhacker, Franz. Introducing interpreting studies. London : Routledge, 2009
- Postigo Pinazo, Encarnación (coord.) Investigación en traducción e interpretación : una mirada al presente. Málaga : Universidad de Málaga, 2006.
- Valero Garcés, Carmen, (ed).Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, D.L. 2005.
- Viaggio, Sergio. Teoría general de la mediación interlingüe San Vicente de I Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, D.L. 2004.

## Bibliografía específica

---

Bermúdez, Kira. Mediación intercultural : una propuesta para la formación. Madrid : Popular, 2002

Borja Albi, Anabel. Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español Castellón de la Plana : Universitat Jaume I, 2007

Inghilleri, M. Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural Granada: Comares, 2002

Martínez Usarralde, María Jesús & García López, Rafaela. Análisis y práctica de la mediación intercultural desde criterios éticos. Valencia : Tirant lo Blanch, 2009

Monzó Nebot Esther & Borja Albi, Anabel (eds.) La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castellón : Universidad Jaime I, 2005

Oso Casas, Laura & Montero Souto, Pablo (coords). Formación, profesionalización y acción en mediación intercultural. A Coruña : Universidade da Coruña, 2006

Pochhacker, Franz & Shlesinger, Miriam. Healthcare interpreting: discourse and Rozan, Jean-François. La toma de notas en interpretación consecutiva [traducción: Aurora Cuadrado] Bilbao: Universidad del País Vasco, 2007

interaction. Amsterdam; Philadelphia : J. Benjamins, 2007.

Salama-Carr Myriam (Ed). Translating and interpreting conflict. Amsterdam; New York : Rodopi, 2007

Shlesinger, Miriam & Pochhacker, Frank (eds): The Interpreting Studies Reader / Applied Linguistics -Oxford- (01426001 )- 2003, V. 24, N. Part 4 -P. 545

## Bibliografía ampliación

---

Angelelli, Claudia V. & Jacobson, Holly E. (eds). Testing and assessment in translation and interpreting studies: a call for dialogue between research and practice. Philadelphia, Pa.; Amsterdam : John Benjamins, 2009

Conejero San Vicente, Enrique (dir). Inmigración, integración, mediación intercultural y participación ciudadana. Alicante: Club Universitario, D.L. 2010.

Kelly, Dorothy (ed.) La traducción y la interpretación en España hoy : perspectivas profesionales. Granada: Comares, 2000

Monacelli, Claudia. Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role. Philadelphia, PA.: John Benjamins, 2009.

Hernández Guerrero, María José. Traducción y periodismo. Bruxelles : Peter Lang, 2009

Moreno Moreno, Julia. La mediación en el ámbito de la inmigración y convivencia intercultural. Zaragoza : Universidad de Zaragoza, Escuela Universitaria de Estudios Sociales, 2006

Peñas Ibañez, Raquel Martín Martín, M<sup>a</sup> Azucena (Ed. y coord.). Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos. Cantabria (Madrid), 2009

Valero Garcés, Carmen (cord). Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en un mundo interconectando. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2011.

## COMENTARIOS

---

SE PROHIBE LA GRABACIÓN TOTAL O PARCIAL DE LAS CLASES SIN PREVIO CONSENTIMIENTO DE LA PROFESORA

## MECANISMOS DE CONTROL

---

Para cada sesión presencial se trabajaran diversas actividades que se expondrán en grupos o de forma individual durante dichas sesiones. Estas actividades serán calificadas y serán parte del seguimiento y de la evaluación continua.

En aplicación de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, así como la Ley 12/2007, de 26 de noviembre, para la promoción de la igualdad de género en Andalucía, toda alusión a personas o colectivos incluida en este documento estará haciendo referencia al género gramatical neutro, incluyendo por lo tanto la posibilidad de referirse tanto a mujeres como a hombres.

---